俄语交际

900句

汪震球　陆桂荣　编著

俄语交际900句

（900 фраз для коммуникации на русском языке）

汪震球　陆桂荣

编著

南海出版公司

1993·海口

琼新登字 01 号

俄语交际 900 句

编　　著：汪震球　陆桂荣

责任编辑：吴思政　任在齐
封面设计：李　强

南海出版公司出版发行
新 华 书 店 经 销
北京计量印刷厂印刷

787×1092 毫米 32 开本　9.25 印张　180 千字
1993 年 8 月第 1 版　1993 年 8 月第 1 次印刷
印数：1—8000 册

ISBN 7-80570-972-6/H・25

定价：5.90 元

编者的话

本书是为具有初级和中级程度的俄语工作者、边贸人员、涉外人员、赴俄旅游观光者编写的一本实用的口语交际参考手册。初学俄语者也能借助于本书中的俄译汉义达到交际的目的。

本书的编写着重针对性、实用性和普及性。遵循这三条原则，全书的结构分为四部分：常用语句、注释、常用词语、附录。

常用语句部分共分30个单元。每个单元30句，总共900句。每个单元为一个主题，围绕这个主题选编最实用、最典型的语句。语言地道、纯正，符合现代俄语的规范。考虑到不同层次读者的需要，语句由易到难，但都紧扣本主题的内容。每句俄语都配有汉语译文。译文务必准确、符合原意，但不拘泥于直译，做到贴切、生动。

注释部分主要介绍俄罗斯的文化习俗和国情知识。对一些商务方面的常用语句作了必要的语法分析。

常用语句部分选择性地罗列出紧扣本单元主题的常用词组和语汇。由于受常用语句数量的限制，所选的常用语句不可能包罗万象，因此，常用词语可以弥补上述的不足，从而使读者可自行扩展常用语句，提高本手册的使用价值。

附录部分有：独联体各成员国、北京—莫斯科国际旅客快车时刻表、海关申报表（俄汉对照）、怎样拍电报等十

一项，都是在经贸活动、访俄游览中非常实用的参考资料。

本书在编写过程中参考了前苏联近年出版的大量原版书籍，如：Б. С. Кокорёв 著《Русский язык для научных работников-иностранцев》，А. Р. Арутюнов 等著《Игровые задания》，А. Н. Щукин 著《Русский язык в диалогах》，Н. С. Власова 著《Пособие по разговорной речи》，Г. Н. Аверьянова 等著《Интенсивный курс русского языка》，С. Н. Плужникова 著《Русский язык》，К. А. Шилова，Е. Э. Усманова 著《100 диалогов по телефону》，А. А. Акишина 著《Этикет русского письма》，Л. Г. Памухина 著《Русско-английский разговорник по внешнеэкономическим связям》等，同时，还参阅了一些国内的出版物，在此，一并致谢。

由于编者水平所限，书中如有不妥之处，欢迎读者指正。

1993 年 3 月

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

СОДЕРЖАНИЕ
目　录

一、ПРЕДСТАВЛЕНИЕ. ЗНАКОМСТВО …… 1
介绍、结识
二、ПРИВЕТСТВИЕ. ПОЖЕЛАНИЕ …… 10
问候、祝愿
三、ПРИГЛАШЕНИЕ. В ГОСТЯХ …… 17
邀请、作客
四、НА ПОЕЗДЕ …… 24
乘火车
五、НА САМОЛЁТЕ …… 32
乘飞机
六、ТАМОЖНЯ …… 39
海关
七、БАНК …… 47
银行
八、ГОСТИНИЦА …… 54
旅馆
九、ДОРОГА. ПОГОДА. ВРЕМЯ …… 61
问路、问天气、问时间
十、ГОРОДСКОЙ ТРАНСПОРТ …… 70
市内交通

十一、РЕСТОРАН …… 79
就餐
十二、ЭКСКУРСИЯ ПО МОСКВЕ …… 89
游览莫斯科
十三、ЭКСКУРСИЯ ПО САНКТ-ПЕТЕРБУРГУ … 103
游览圣彼得堡
十四、ЗА ПОКУПКАМИ …… 114
购物
十五、ЗА ПРОДУКТАМИ …… 125
购食品
十六、ПОКУПКА ОДЕЖДЫ, ОБУВИ И ГОЛОВНЫХ УБОРОВ …… 134
购衣服、鞋帽
十七、УНИВЕРМАГ …… 142
百货商店
十八、СЛУЖБА БЫТА …… 150
生活服务
十九、КУЛЬТУРНАЯ ЖИЗНЬ …… 159
文化生活
二十、ПОЧТА. ТЕЛЕГРАФ …… 167
邮政、电报
二十一、ЗВОНИТЬ ПО ТЕЛЕФОНУ …… 174
打电话
二十二、ПОКАЗАТЬСЯ ВРАЧУ …… 182
就医
二十三、НА СОБРАНИИ …… 190

参加会议
二十四、ОСМОТР. ПОСЕЩЕНИЕ …… 199
参观、访问
二十五、ПЕРЕГОВОРЫ …… 206
洽谈
二十六、СОТРУДНИЧЕСТВО …… 215
合作
二十七、КОНТРАКТ …… 224
合同
二十八、ЗАКАЗ …… 234
订货
二十九、ПЛАТЁЖ …… 243
支付
三十、ПОСТАВКА …… 253
供货
ПРИЛОЖЕНИЯ …… 263
附录
一、独联体各成员国…… 263
二、波罗的海沿岸三国…… 266
三、格鲁吉亚共和国…… 267
四、北京—莫斯科国际旅客快车时刻表…… 268
五、海关申报表（俄汉对照）…… 274
六、怎样拍电报…… 280
七、莫斯科地铁图…… 282
八、圣彼得堡地铁图…… 283
九、某些国家的货币…… 284

十、度量衡…… 285
1. 度量衡公制
2. 俄罗斯度量单位
十一、俄罗斯人常用人名和小名对比表…… 287

一、ПРЕДСТАВЛЕНИЕ. ЗНАКОМСТВО
介绍、结识

1. Здра́вствуйте! Дава́йте познако́мимся. Моя́ фами́лия Ван, и́мя Дэ[①]. Я генера́льный дире́ктор внешнеторго́вой компа́нии.
   您好！让我们认识一下。我姓王，名德。我是对外贸易公司总经理。
2. Меня́ зову́т[②] Алексе́й Серге́евич. Моя фами́лия Ле́бедев.
   我叫阿列克赛·谢尔盖耶维奇。我姓列别捷夫。
3. Я прие́хал из Кита́я.
   我是从中国来的。
4. Я прие́хал в ка́честве чле́на кита́йской торго́вой делега́ции.
   我是作为中国商务团员来的。
5. Мы при́были в Москву́ по приглаше́нию Лицензинто́рга РФ.
   我们是应俄罗斯专利贸易公司的邀请来莫斯科的。
6. Разреши́те предста́вить чле́нов на́шей делега́ции[③].
   请允许我介绍一下我们代表团的成员。
7. Здра́вствуйте, бу́дем знако́мы, Ле́бедев[④].
   您好，我们来认识一下，列别捷夫。
8. Очень прия́тно, Ивано́в.
   很高兴，伊凡诺夫。

9. Дава́й познако́мимся. Меня́ зову́т Гри́ша⑤. А как тебя́ зову́т?

让我们认识一下。我叫格利沙。你叫什么?

10. Меня́—Аня.

我叫阿尼娅。

11. А где вы рабо́таете? Прости́те, я не зна́ю, как вас зову́т.

您在哪儿工作! 真抱歉, 我还不知道您叫什么?

12. Меня́ Ве́ра⑥. Я рабо́таю в лаборато́рии. Я лабора́нтка. И ещё я учу́сь. Ве́чером.

我叫薇拉。我在实验室工作。我是实验员。晚上我还在学习。

13. Познако́мьтесь, пожа́луйста, это Ники́та Никола́евич Наза́ров.

请认识一下,这位是尼基塔·尼古拉耶维奇·纳扎罗夫。

14. Здра́вствуйте! Меня́ зову́т Зо́я Ива́новна Петро́ва⑦. Я преподава́тель ру́сского языка́.

您好! 我叫卓娅·伊凡诺夫娜·彼得洛娃。我是俄语教师。

15. До́брый день! Меня́ зову́т Анна Серге́евна Смирно́ва. Добро́ пожа́ловать в Москву́.

日安! 我叫安娜·谢尔盖耶夫娜·斯米尔诺娃。欢迎你到莫斯科来。

16. Познако́мьте меня́, пожа́луйста, с ва́шим колле́гой⑧.

请介绍我和您的同事认识一下。

17. Разреши́те предста́виться: Ивано́в, Ива́н Ива́нович⑨. Бу́дем знако́мы.

请允许我自我介绍一下: 伊凡诺夫, 伊凡·伊凡诺维奇。我们来认识一下。

此为试读,需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

18. Разреши́те предста́виться. Меня́ зову́т Ива́н Ива́нович. Бу́дем знако́мы.

请允许我自我介绍一下。我叫伊凡·伊凡诺维奇。我们来认识一下。

19. Позво́льте пре́дста́вить вам на́шего сотру́дника, Васи́лий Фео́дорович Ширко́в. Прошу́ люби́ть и жа́ловать.

请让我把我的同事介绍给您，瓦西里·费德罗维奇·希尔科夫。请多关照。

20. Разреши́те узна́ть ва́шу фами́лию (до́лжность).

请允许我知道您的姓名（职业）。

21. Мне ка́жется, что мы знако́мы.

我觉得，我们似曾认识的。

22. Мне знако́мо ва́ше лицо́, но уже́ не могу́ вспо́мнить, кто вы[10].

您的脸我是认识的，但我想不起您是谁了。

23. Я мно́го слы́шал о вас и давно́ хоте́л бы с ва́ми познако́миться.

我久闻您的大名，早想与您相识。

24. Это моя́ визи́тная ка́рточка (визи́тка).

这是我的名片。

25. Мы име́ем с ним то́лько ша́почное знако́мство.

我和他只是点头之交。

26. Мы ста́рые знако́мые.

我们是老熟人了。

27. Мы давно́ знако́мы!

我们早就认识了！

28. Ива́н Петро́вич, вы знако́мы с профе́ссором…?

伊凡·彼得罗维奇，您认识……教授吗？

29. Да, знако́м, о́чень хорошо́. А что? Вас познако́мить.

是的，认识的，很熟。怎么，要介绍你们认识吗？

30. Если па́мять не измени́ла мне, я когда́-то вас ви́дел.

如果没记错的话，我什么时候见过您。

Коммента́рии 注释

①用俄语拼写中国人的姓名，或单独使用的姓，若以元音结尾，都不变格，如本句的 Ван Дэ和姓 Лю“刘”、Ло“罗”、Мао“毛”等。

以辅音，й 和 ь 结尾的男人的姓名，当作一个词，只最后结尾按名词变格；其姓单独使用时，也要按名词变格，如：Това́рищ Чэнь разгова́ривает с Пын Сянлу́ном. 陈同志在和彭向龙谈话。Они́ говоря́т о това́рище Пы́ном. 他们在谈彭同志。

女人的姓名一律不变格，如：Весь мир зна́ет Сун Цинлин. 全世界都知道宋庆龄。

中国人的名，若由两个字组成，需连写，中间不用连字符：Сюй Чжэньдэ. 徐震德。

中国人的姓名发音也可使用汉语拼音注音。

②动词 звать 要求 кого́ кем，如：Меня́ зову́т Гри́шей. 我叫格利沙。但在口语中常用第一格，这样不会引起歧义：Меня́ зову́т Гри́ша.

俄罗斯人在回答《Как вас зову́т?》的问题时，一般不回答姓，只回答自己的名字或者名字的父称。因此，本句中需另说：Моя фами́лия Ле́бедев.

③动词 предста́вить 和 познако́мить 都有“介绍”、“使认识”的词义，但两个动词的接格要求不同，предста́вить 为 кому́ кого́，而 познако́мить 则为 кого́ с кем。предста́вить вам чле́нов на́шей делега́ции 和 познако́мить вас с чле́нами на́шей делега́ции 意义相同。

在介绍时，按照礼仪，应该先把男士介绍给女士，并且应由男士先通报姓名。

④在自我介绍时，只说自己的姓，表示交际带有正式色彩，或关系一般。

⑤儿童在自我介绍时，只说出自己的名字。与第 10 句相同。

一般大学生和中学生之间也互相称呼名字。而教师对学生则常常只叫姓

⑥小辈、年轻人在回答长辈、长者问你叫什么名字时，也只说出自己的名字，而且常用小名。俄罗斯人常用的小名表见附录。

⑦成年人在正式场合介绍时，均可用全名。第 13. 14. 15 三句就是这种情况。

俄罗斯人的全名由三部分组成：名（и́мя））、父称（о́тчество）和姓（фами́лия）。一般的顺序为名＋父称＋姓。父称一般是由父亲的名字加后缀构成，父称有阳性和阴性之分。儿子用阳性的父称，女儿用阴性的父称。如：父亲名为 Ива́н，儿子的父称为 Ива́нович，女儿的父称为 Ива́новна。

⑧колле́га（同事）可以指男人和女人。

⑨成年人在正式场合自我介绍时说出全名，除前面所述的用名＋父称＋姓形式外，还可以用本句的：姓＋名＋父称的形式。姓名可用、也可不用逗号。

⑩俄语中的 вы 指一个人时，相当于汉语中的“您”，是一种尊称。而 ты 用于儿童、少年、学生之间的称呼。关系亲昵之间的人也互称 ты。对不熟悉的人称 вы，若称 ты 则很不礼貌。可见，对一个人从称 вы 到称 ты，也表示感情上的亲密变化。

Обихóдные словá и выражéния 常用词语

граждани́н 公民

гражда́нка 女公民

това́рищ 同志

господи́н 先生

госпожá 女士

суда́рыня 女士

су́дарь 先生

Ва́ша профе́ссия? 您的职业是什么?

Кем вы рабóтаете? 您干什么工作?

Где вы рабóтаете? 您在哪里工作?

Я шахтёр (слéсарь, тóкарь, фрезеро́вщик, меха́ник, шофёр, ткач [ткачи́ха], металлу́рг, нефтяни́к, пе́карь, часовщи́к, меховщи́к, констру́ктор, литéйщик, бота́ник, свящéнник).

我是矿工 (钳工、锻工、铣工、机械工、汽车司机、纺织工[纺织女工]、冶金工人、石油工人、面包师、钟表匠、皮货商、设计师、铸工、植物学家、牧师)。

Вы ру́сский (ру́сская), азербайджа́нец (азербайджа́нка), армяни́н (арме́нка), белору́с (белору́ска), грузи́н (грузи́нка), каза́х (каза́шка), киргиз (киргизка), латы́ш (латы́шка), литóвец (литóвка), молдава́нин (молдава́нка), таджи́к (таджи́чка), туркме́н (туркме́нка), узбе́к (узбе́чка), украи́нец (украи́нка), эстóнец (эстóнка)?

您是俄罗斯人 (阿塞拜疆人、亚美尼亚人、白俄罗斯人、格

鲁吉亚人、哈萨克人、吉尔吉斯人、拉脱维亚人、立陶宛人、摩尔达维亚人、塔吉克人、土库曼人、乌兹别克人、乌克兰人、爱沙尼亚人）吗？

Я писáтель (журналúст, корреспондéнт, кинорежиссёр, учúтель, актёр, мызыкáнт, врач, худóжник, хúмик, фúзик, инженéр, юрúст).

我是作家（新闻工作者、记者、电影导演、教师、演员、音乐家、医生、画家、化学家、物理学家、工程师、法学家）。

знакóмиться в гостя́х　在做客时认识

знакóмиться в пóезде　在火车上认识

знакóмиться на тáнцах　在舞会上认识

сердéчное знакóмство　知心之交

случáйное знакóмство　偶然相识

стáрое знакóмство　旧交

обшúрные знакóмства　广泛社交

имéть знакóмства　有熟人

Здрáвствуй, давáй познакóмимся. Меня́ зовýт…

你好，让我们认识一下。我叫……

Если вы не возражáете, мне хотéлось с вáми познакóмиться.

如果您同意，我真想和您认识一下

Простúте, с кем имéю честь говорúть?

请原谅，您是谁？

Позвóльте узнáть вáше úмя и óтчество.

请允许知道您的名和父称。

Товáрищ секретáрь, мне нýжно увúдеть дирéктора (завéдующего, начáльника).

秘书同志，我要见经理（处长、主任）。

Его́ сейча́с нет у себя́. Прости́те, кто вы? Как ва́ша фами́лия?

现在他不在。对不起，您是谁？您姓什么？

Ка́жется, мне изменя́ет па́мять, напо́мните мне, пожа́луйста, кто вы?

我好象忘了，请您提醒一下，您是谁？

Прости́те, мне ка́жется, что мы знако́мы.

请原谅，我觉得我们是认识的。

Мо́жет быть, но я вас, прости́те, не по́мню.

有可能，但请原谅，我记不起您了。

Мы то́лько кланя́емся, здоро́ваемся.

我们只点点头，打个招呼。

Я хочу́ познако́мить тебя́ с мои́м дру́гом.

我想让你与我的朋友认识。

Разреши́те предста́вить вам моего́ дру́га.

请允许把我的朋友介绍给您。

Знако́мьтесь, господи́н Ли, наш комме́рческий дире́ктор.

认识一下吧，这位是李先生，我们的商务经理。

Разреши́те предста́вить вам зампредседа́теля на́шего объедине́ния.

请允许向您介绍我们联营公司的副经理。

Разреши́те предста́виться, я секрета́рь дире́ктора Ли, меня́ зову́т Ван Хуа.

请允许自我介绍一下，我是李经理的秘书，我叫王华。

Извини́те, е́сли не ошиба́юсь, Мари́я Никола́евна?

请原谅，如果我没认错，您是玛丽娅·尼古拉耶芙娜？

Нет, вы ошиба́етесь.

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com